

Dialog International

Gesellschaft für Konferenzdolmetschen mbH



NÜTZLICHE HINWEISE FÜR VERANSTALTER UND REDNER:

Welchen Beitrag Sie zu einer effektiven mehrsprachigen Kommunikation leisten können

Sie haben für Ihr Meeting / Ihren Vortrag ein Team professioneller Konferenzdolmetscher verpflichtet, das die Kommunikation zwischen den Teilnehmern aus den verschiedenen Sprach- und Kulturräumen sicherstellt. Betrachten Sie diese Dolmetscher als Ihre Verbündete, die Sie dabei unterstützen, dass Ihr Meeting oder Ihr Beitrag gut bei Ihren Zuhörern ankommt. Sie können Ihrerseits den Dolmetschern helfen eine professionelle Leistung zu erbringen, indem Sie die folgenden kurzen Hinweise in Ihre **Checkliste** aufnehmen.

1. **Unterlagen: Bitte lassen Sie Ihren Dolmetschern Material zur Vorbereitung zukommen!**

Bedenken Sie bitte, dass Sie viel Zeit in die Vorbereitung Ihres Meetings und Ihres Vortrags stecken, Ihre Themenschwerpunkte sorgfältig auswählen und Ihre Formulierungen schleifen für ein optimales Gesamtergebnis. Um die Dolmetscher in die Lage zu versetzen, Ihren Beitrag genauso treffend und wohlformuliert in der anderen Sprache wiedergeben zu können, benötigen die Dolmetscher Ihren Vortrag oder Ihre PPT-Präsentation unbedingt zur eigenen Vorbereitung! Wir freuen uns auch über eine vorläufige Version Ihres Vortrags, über Ihre Notizen oder Stichpunkte – es muss nicht die endgültige Fassung sein, die erst am Vorabend des Meetings fertig wird. Dolmetscher übersetzen nicht wortwörtlich, sondern vermitteln Sinnzusammenhänge. Sie bereiten sich anhand Ihrer Unterlagen auf die Materie / das Thema vor und arbeiten sich in Ihre spezifische Terminologie ein. Sie können Ihren Vortrag daher auch frei halten.

2. **Verschwiegenheit:** aiic-Dolmetscher sind von Berufs wegen an die Schweigepflicht gebunden. Sie behandeln Ihre Unterlagen selbstverständlich vertraulich und geben sie Ihnen auf Wunsch nach der Sitzung wieder zurück.

Josephsburgstr. 92
81673 MÜNCHEN

T +49 89 1890 847-0
F +49 89 1890 847-29
M +49 172 74 84 396

christa.zander@dialog-int.com
www.dialog-int.com

HRB 115212 München
GF Christa B. Zander
USt.-IdNr DE 184171678

Mitglied der aiic

Dialog International

Gesellschaft für Konferenzdolmetschen mbH



3. Zeigen Sie in Ihrem Beitrag PPT-Folien, Videoclips, Filme o.ä., dann lassen Sie bitte den Dolmetschern die PPT-Dateien bzw. das Skript zum Film zukommen, wenn Sie möchten, dass der im Film gesprochene Text auch gedolmetscht werden soll. Die Dolmetscherkabinen sind meistens weit von der Projektionswand entfernt; daher ist es notwendig, dass die Dolmetscher Ihre Präsentation direkt von ihrem Laptop in der Kabine mitverfolgen können.
4. Bitte sprechen Sie nicht zu schnell! Bedenken Sie, dass Sie beim Ablesen schneller sprechen als in freier Rede. Ein zu schnell gehaltenen Vortrag kann weder von Ihren Zuhörern, noch von Ihren Dolmetschern mit der gewünschten Aufmerksamkeit aufgenommen und verarbeitet werden, und Ihr Beitrag verliert viel von seiner Wirkung. Wenn diese Konferenz Ihre erste Begegnung mit dem Simultandolmetschen ist, schlagen wir Ihnen deshalb eine Probe vor: Die richtige Redegeschwindigkeit liegt bei ca. 3 Minuten für 100 Wörter oder eine A4-Seite mit 30 Zeilen.
5. Wenn Sie sich vom Rednerpult abwenden, um zum Beispiel Ihre Präsentation zu kommentieren, dann benutzen Sie bitte ein Umhänge- oder Ansteckmikrofon.
6. Wenn Sie von einem Podium sprechen und während der Panel-Diskussion auf Fragen aus dem Saal antworten möchten, so legen Sie sich bitte Empfänger und Kopfhörer bereit, um auch die Übertragung der Fragen und Antworten mitzubekommen.
7. **Briefing:** Vor Beginn der Veranstaltung oder vor Ihrem Themenblock empfiehlt es sich, mit den Dolmetschern ein Briefing abzuhalten, bei dem letzte inhaltliche und terminologische Details geklärt werden können.

Wir danken Ihnen im Voraus für die Beachtung dieser Punkte und wünschen Ihnen eine erfolgreiche Konferenz.

Ihr Konferenzdolmetscherteam
von Dialog International GmbH

Josephsburgstr. 92
81673 MÜNCHEN

T +49 89 1890 847-0
F +49 89 1890 847-29
M +49 172 74 84 396

christa.zander@dialog-int.com
www.dialog-int.com

HRB 115212 München
GF Christa B. Zander
USt.-IdNr DE 184171678

Mitglied der aiic